



佛說舍利弗悔過經 (續)

The Buddha Speaks the Repentance Sutra in Response to Sariputra (continued)

後漢安息國三藏法師安世高 譯
杜親德 英譯

Translated into Chinese by Tripitaka Master Anshigao (2nd century)
from Parthia of the Later Han Dynasty
Translated into English by Fedde de Vries

佛以經道雨於天下，譬如天雨百穀草木皆茂好。佛以經道雨於天下，故生侯王、四天王，上至三十三天上豪貴富樂。佛生須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢者，願十方諸佛聽某等所言：『天下人民蜎飛蠕動之類所作好惡，若布施者、若持道勤力不毀經戒者、若慈心念人民者、若作善無量者、若施於菩薩及諸比丘僧者、若施凡夫及貧窮者、下至禽獸慈哀者，某等勸其作善助其歡喜。

諸過去佛所可過度人民得泥洹者，某等皆助其歡喜。諸當來佛，教人作善、遠離五惡生死之道，至令得阿羅漢辟支佛道者，某等皆助某等勸樂，使作善令如佛。

今十方現在諸佛所當過度者，教人布施不犯經戒、慈哀人民蜎飛蠕動之類者，皆令脫於泥犁、禽獸、薜荔、愚癡貧窮，至令得須陀洹、斯陀含、阿那含、阿羅漢、辟支佛泥洹道，某等皆勸樂使作善助其歡喜。

The Buddhas rain their teachings down upon the world, just like when it rains and the hundreds of crops, plants, and trees all thrive. In the same way, Buddhas rain down their teachings on the world. Therefore, they are born as dukes, as one of the four heavenly kings, or in the heaven of the thirty-three, distinguished, noble, wealthy and blessed; because of Buddhas' teachings, there are Śrotāpannas, Sakrdāgāmīns, Anāgamīns, or Arhats. I pray that those Buddhas in the ten directions listen to my words: 'All the good in the world done by humans or any type of flying creatures or earthbound creatures – whether they were generous, maintained the path diligently and never defamed the scriptures or precepts, or had compassion for others, performed limitless good deeds, made offerings to Bodhisattvas and to the Bhiksusangha, were generous to commoners and the destitute, had compassion for animals – I urge them to do such deeds and rejoice in their deeds.

I rejoice in all those who were taken across to nirvāna by the Buddhas in the past – and that all the Buddhas of the future will teach people to do good deeds and leave behind the samsāric path of the five evils, and even lead them to become Arhats or Pratyekabuddhas – I rejoice in and I exhort the doing of such deeds by which one becomes a Buddha.

That now in the ten directions there are currently Buddhas who take beings across, who teach beings to practice giving and not break the precepts, who are compassionate towards all humans and various kinds of flying and earthbound creatures, and who liberate them all from rebirth in the hells, from rebirth as animals, hungry ghosts, fools, or living in poverty, and who even lead beings to become Śrotāpannas, Sakrdāgāmīns, Anāgamīns, or Arhats – I exhort them to do such good deeds and rejoice in them.

Whatever goodness was done by all the Bodhisattvas in the past, those who have not yet become Buddhas, those who practice the six pāramitās – dāna-pāramitā (giving), śīla-pāramitā (not violating precepts), ksānti-pāramitā (patience), the

諸過去菩薩未成佛者，奉行六波羅蜜所作善，行檀波羅蜜布施、行尸波羅蜜不犯道禁、行羸提波羅蜜忍辱、行精進波羅蜜精進、行禪波羅蜜一心、行般若波羅蜜智慧，成六波羅蜜。諸過去若菩薩奉行六波羅蜜，某等勸樂助其歡喜。諸當來菩薩奉行六波羅蜜者，某等勸樂助其歡喜。



今現在菩薩奉行六波羅蜜者，某等勸樂助其歡喜。某等諸所得福，皆布施天下十方人民父母、蜎飛蠕動之類、兩足之類、四足之類、多足之類，皆令得佛。」福得辟支人、持四大城金銀寶物持用布施，百倍千倍萬倍億倍。」

佛語舍利弗：「若有善男子、善女人，當晝夜各當三過稽首，為十方佛拜言：『願聽某等所言。十方佛已得佛不說經，今某等勸勉，使為諸天人民、蜎飛蠕動之類說經，使脫於泥犁、禽獸、薜荔、愚癡貧窮，至令得泥洹道。諸十方欲般泥洹者，某等願從求哀且莫般泥洹，當令諸天人民、蜎飛蠕動之類得其福，皆令得脫於泥犁、薜荔。』」

佛語舍利弗：「某等宿命為菩薩時，某等當勸樂諸佛說經，且莫般泥洹。用是故某等為佛。第

vīrya-pāramitā (vigor), dhyāna-pāramitā (meditative concentration), and prajñā-pāramitā (wisdom). They become accomplished in the six pāramitās – I exhort them to do so and rejoice therein – that is, that all past Bodhisattvas practiced the six pāramitās. That all Bodhisattvas in the future will practice the six pāramitās – I exhort them to do so and rejoice therein.

That Bodhisattvas presently practice the six pāramitās – I urge them to do so and rejoice therein. The merit they have accumulated should be dedicated to all people in the worlds in the ten directions – to their fathers and mothers, to the various kinds of flying and earthbound creatures, the two-legged ones, the four-legged ones and the many-legged ones – so that they will all become Buddhas.’ The blessings these Bodhisattvas attain are hundreds of times, thousands

of times, tens of thousand times or even hundreds of millions of times greater than those of the Pratyekabuddhas, or those who give as much gold, silver, and precious items as would fill up four great cities as offerings.”

The Buddha told Śāriputra: “These good men and good women should, in the morning and in the evening, bow three times and pray to the Buddhas of the ten directions with such words: ‘Please listen to my words: Buddhas of the ten directions who have already realized Buddhahood but not yet spoken sūtras, I now request that you speak sūtras for the sake of gods, humans, and various kinds of flying creatures and earthbound creatures, liberating them from rebirth in the hells, from rebirth as animals, as hungry ghosts, as fools, and from rebirth in poverty, even causing them to attain the path to nirvāna. If among all of you Buddhas in the ten directions there are those who wish to enter parinirvāna, I plea that, because of your compassion, you will never enter parinirvāna, but that you will cause all gods, humans and various kinds of flying creatures and earthbound creatures to attain blessings, liberating them all from rebirth in the hells or as hungry ghosts.’”

The Buddha said to Śāriputra: “When I was a Bodhisattva in my previous lives, I requested Buddhas to speak sūtras and to never enter parinirvāna. It was because of that that when I became a Buddha, the four heavenly kings and Śakra of the Trayastriṃśa heaven came down, joined their palms, paid homage and requested me to be compassionate, ensuring that I would speak the sūtras for humans and gods; and it is because of that that numberless gods have pleaded with me to never enter parinirvāna.”

The Buddha said to Śāriputra, “Whatever people sow, they reap accordingly: if they do good, they themselves obtain the blessings; if they do evil, they receive the misfortune.”

一四天王、第二天王釋來下，叉手作禮求哀，守我諸天人民說經。無數諸天曉我，且莫般泥洹。」

佛語舍利弗言：「如是人民種種各得其類，作善自得其福、作惡自得其殃。」

舍利弗白佛言：「若有善男子、善女人，欲求佛道者，當何以願為得之？」

佛言：「若有善男子、善女人，當晝夜各三稽首，為十方佛拜言：『願十方諸佛聽。某等宿命從無數劫以來所作得福，若布施、若持經道、若持善意、為佛作善、為經作善、為比丘僧作善、為凡人作善、若為禽獸作善、作惡自得其殃，作善自得其福、為惡自悔。持經戒不毀，若受戒不與女人通，若勸樂諸佛菩薩萬民作善，若勸勉諸佛且莫般泥洹。某等取諸學道以來所得福德，皆集聚合會，以持好心施與天下十方人民父母、蜎飛蠕動之，皆令得其福。有餘少所令某得之，令某等作佛道行佛經，諸未度者某當度之，諸未脫者某等當脫之，諸未得泥洹者某等當令得泥洹。』」

佛語舍利弗言：「使天下男子女人皆為得阿羅漢、辟支佛。若有人供養天下阿羅漢、辟支佛千歲，其福寧多不？」

舍利弗言：「但供養一阿羅漢辟支佛一日，其福無量，何況舉天下阿羅漢辟支佛千歲乎？」

佛言：「其供養天下阿羅漢辟支佛千歲，不如持悔過經晝夜各三過讀一日，其得福勝供養天下阿羅漢、辟支佛，百倍千倍萬倍億倍。」

Śāriputra asked the Buddha: “What vows should good men and women who wish to become Buddhas make?”

The Buddha said: “Such good men and women should, in the morning and in the evening, bow three times to all the Buddhas of the ten directions and say the following, ‘May the Buddhas of the ten directions listen to my words. Whatever good I have done in previous lives from numberless kalpas onward – whether by giving, by upholding the sūtras to practice the path, by maintaining good intentions, by doing good for the Buddha, by doing good for the Dharma, by doing good for the Bhiksusangha, by doing good for ordinary people, by doing good for animals, by believing that one receives misfortune for doing evil and blessings for doing good, by repenting for evil, by upholding the sūtras and precepts and not slandering them, by receiving the precepts and not having promiscuous relationships with women, by exhorting myriad people to do good deeds of Buddhas and Bodhisattvas, by requesting the Buddhas not to enter parinirvāna – I take all the blessings obtained through such practice of the path together and with a mind of goodness dedicate it to all the humans – my father and mother, and the various kinds of flying creatures and earthbound creatures – causing all of them to attain blessings. The remaining small portion of this blessings is used for myself so that I can practice the Buddhas’ path and cultivate according to the Buddhas’ sūtras. All those who have not yet been taken across, I will take across. All those who are not yet liberated, I will liberate. All those who have not yet attained nirvāna, I will cause them to attain nirvāna.’”

The Buddha said to Śāriputra: “Suppose all men and women on earth were to become Arhats and Pratyekabuddhas. If there then were someone who would make offerings to those Arhats and Pratyekabuddhas for a thousand years, wouldn’t his blessings be many?”

Śāriputra said: “The blessings accrued by offering to a one Arhat or Pratyekabuddha just for a single day are limitless. How much the more those accrued by someone offering to all those Arhats and Pratyekabuddhas on earth for a thousand years?!”

The Buddha said: “The blessings accrued by offering to all those Arhats and Pratyekabuddhas on earth for a thousand years do not measure up to the blessings accrued by upholding this *Sūtra on Repenting for Transgressions* three times in the morning and three times in the evening for a single day. The blessings obtained thereby surpass that obtained by offering to all those Arhats and Pratyekabuddhas on earth by a hundred times, a thousand times, a ten thousand times, a hundred thousand times.”